МЕТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС В СИСТЕМЕ МЕРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Л. А. Нагорная, Л. А. Петроченко

Томский государственный педагогический университет, Томск

Рассматриваются особенности выражения пространственных измерений посредством метонимических переносов, в основе которых лежит замена общепринятых точных единиц измерения расстояний между определенными объектами физическими размерами других объектов. Каждый объект имеет определенные параметрические признаки, и для обозначения расстояний между рассматриваемыми объектами для обыденного мышления и коммуникации часто бывает вполне достаточно общих знаний о длине других объектов, которые находятся в одной с ними сфере, даже если эта длина выражается единицами неточных мер.

Ключевые слова: мера, метонимический перенос, пространственные измерения, расстояние, концептуальная сфера.

Изучение эмпирического материала, характеризующего особенности выражения категории «мера», показывает, как метонимия дает человеку альтернативные возможности выразить свою мысль и как другие люди могут правильно понять то, что говорящий намеревался сообщить. Метонимия, как и метафора, не просто поэтический или риторический прием. Она отражает важную форму человеческой когниции. Метонимические понятия являются составной частью обыденного сознания, речи и поведения. Они, как и метафоры, структурируют не только язык, но и наше мышление, установки и действия. Метонимические отношения коренятся в нашем опыте [1, 2]. Единственное, чем участники коммуникации должны обладать, – это общее знание о мире, т. е. как «обычно организована жизнь и как взаимосвязаны „предметы жизни“» [3].

На первый взгляд, метафора и метонимия имеют сходство, так как каждая из них описывает такую связь между двумя вещами, в которой один термин замещает другой. Однако метафору и метонимию можно различить по тому, как они осуществляют связь между вещами. В метафоре задействованы две концептуальные сферы (два домена) и вещь одной сферы понимается в терминах другой, в то время как метонимия включает в себя только одну концептуальную сферу (один домен), поэтому связь между двумя вещами существует в пределах той же самой сферы или в пределах той же самой доменной матрицы [4–6].

Пространство, как и стоящая за ним вещественная реальность, более конкретно и «предметно», чем, например, время. Вещественность, или объектность, является его важнейшим свойством, и человек давно начал понимать значение размеров физических объектов, заполняющих пространство, и расстояний между ними. Самыми ранними средствами измерения расстояния были антропоцентрические средства [7].

Если наблюдатель не может конкретно и точно определить расстояние в общепринятых единицах измерения и антропоцентрические средства (*step, hand, finger, arm, etc.*) для необходимых измерений не годятся, то он может воспользоваться мерами предметного (объектного) наполнения пространства, которые выражаются, как показывают примеры из художественной литературы, данные Британского национального корпуса (BYU-BNC) и Корпуса современного американского английского языка (BYU-COCA) [8, 9], различными лексическими единицами. Исследования таких замен показывают, что человек отдает предпочтение не понятиям, языковое выражение которых представляется трудным, слишком абстрактным или менее интересным, а тому, что хорошо воспринимается своей конкретностью, очевидностью и образностью [5]. Объекты выбираются для определения длины в зависимости от величины расстояния.

Сферы больших и средних расстояний: house, door, street, block, shop, town, county, field, bridge, row, etc.:

(1) Milton lived in the oldest house in town. It sat on a sweep of lawn just *a few houses down from* the town park (McKinlay. Books Can Be Deceiving).

(2) He parked *a few doors from* 495, walked the rest of the way (Forbes. Whirlpool).

(3) When he was *a couple of streets away from* the pensione Aldo tore up the letter into pieces (BYU-BNC: ASN 2).

(4) She would leave by the back door and pick up a taxi *several blocks away* (Browning. The Stolen Heart).

(5) *A few shops away from* the record store, ...an old bearded man wearing a white, wrap-around turban, had a different take (BYU-COCA: SPOK 2004 4).

(6) They were *three towns away from* the Mason (BYU-BNC: HTN 1).

(7) "I shall telephone Sir Harry's butler." – "You never would, Mr Eames," said Mary admiringly. "That's *two counties away*!" (BYU-BNC: A0D 1).

(8) He pointed to a corrugated iron shed *three or four fields away* (Burley. Wycliffe and the Scapegoat).

(9) Larkins Farm at Chiddingstone in Kent is up a narrow, highhedged lane and over *two bridges from* the Tonbridge road (BYU-BNC: A14 5).

(10) They parked in the main lot *several rows from* the walkways that led to the campus (McKinlay. Books Can Be Deceiving).

Все вышеприведенные примеры связаны со сферами, в которых расстояния имеют достаточно большие величины. Меньшие расстояния, находящиеся в пределах непосредственного наблюдения, формируют, как правило, два вида особых сфер: сферы с малыми расстояниями между объектами и сферы, в которых размеры одного объекта определяются размерами его частей.

Сферы малых расстояний: bed, bench, chair, room, ward, seat, shelf, sofa, table, etc.

(11) The mottled old man *two beds away* stared at them with poached eyes (BYU-BNC: G15 1).

(12) *A few benches away* today, a man is eating peaches out of a Del Monte can (BYU-COCA: NEWS 1992 1).

(13) I put them on and sit back *two chairs away from* Mr. Griffin, whom I greet with a nod (BYU-COCA: FIC 1991 18).

(14) Denis noticed that his uncle, sitting about *three seats ahead* of him was coughing more than usual (BYU-BNC: ATE 1).

(15) I was maybe *two or three coach sofas away from* her (BYU-COCA: SPOK 2012 1).

(16) I was sitting in a corner with Ann Sheridan, just *a few tables away from* Bogie and Mayo (BYU-BNC: CDG 1).

(17) Well. I'm reading my way through all the daddy's books. But that one is still *many shelves away* (BYU-BNC: HWN 1).

(18) I guessed that the Scottish sister would probably register the sound of a champagne cork on her infallible antennae from *several rooms away* (Hamer. Sudden Death).

(19) At this point, the Scottish sister entered at speed – she had probably smelt the champagne from *several wards away* (Ibid.).

Сферы, в которых размеры одного объекта определяются размерами его частей: brick, arch, span, story, etc.

(20) The piers and the arch itself should be at least *two bricks wide*, to give the structure rigidity (BYU-BNC: CCY 1).

(21) The pavilion stands *three arches broad* (BYU-BNC: H89 1).

(22) There, near the wing's tip, was a tiny island, reached by *a wooden bridge of three spans* (Wingrove. The Broken Wheel).

(23) The Templars first built it as a fortified manor... A massive stone edifice built in a square about a spacious inner courtyard, *three stories in all* (BYU-BNC: H90 1).

Особые случаи языкового выражения меры представляют такие структуры, как *a fax away, an e-mail/email away, a telephone/phone call away, etc.* Они образно показывают средства преодоления расстояний, средства достижения максимальной близости:

(24) They operate in conjunction with practicing physicians who are never more than *a phone call, fax or e-mail away* (BYU-COCA: NEWS 2007 1).

(25) I never felt at sea, though, knowing that I was surrounded by amazing colleagues and that help was just *an email or a phone call away* (BYU-COCA: ACAD 2014 7).

(26) As I started to go, I said, "Gabby, if you need me, I'm just *a phone call away*" (Beck. Killer Crul- lers).

Такие примеры относятся к области метафтонимических переносов [5], демонстрируя тот факт, что метонимия и метафора могут сосуществовать в одной и той же структуре, оставаясь разными феноменами.

С точки зрения традиционной стилистики рассмотренные выше примеры (1–26) характеризуются нарушением лексической и (или) грамматической сочетаемости [10]. В то же время, как показывают когнитивные исследования, различные средства выражения метонимического переноса, в том числе в сферах пространственных измерений, являются естественным свойством обыденного мышления и речи человека. Однако в одних языках, например в английском, это явление может быть более частотным, чем в других. Среди выявленных многочисленных типов метонимического переноса и в существующих типологиях [3, 11, 12] особенности метонимического переноса в области пространственных мер остаются наименее изученными и требуют разработки соответствующей классификации.

Список литературы

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago & London: The Univ. of Chicago Press, 1980. 242 p.
2. Gibbs R. W. *Speaking and Thinking with Metonymy // Metonymy in Language and Thought* / ed. by K.-U. Panther, G. Radden. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1999. P. 61–76.

3. Blank A. Co-presence and Succession: A Cognitive Typology of Metonymy // *Metonymy in Language and Thought* / ed. by K.-U. Panther, G. Radden. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 1999. P. 169–191.
4. Geeraerts D. *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2010. 341 p.
5. Denroche Ch. *Metonymy and Language: A New Theory of Linguistic Processing*. N.Y.: Routledge, 2015. 202 p.
6. Lemmens M. *Cognitive Semantics* // *The Routledge Handbook of Semantics* / ed. by N. Riemer. N.Y.: Routledge, 2016. P. 90–105.
7. Жукова Н. С. Проблемы перевода русской и немецкой лексем «шаг» и «Schritt» на английский язык // *Вестник Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin)*. 2014. Вып. 4 (145). С. 126–128.
8. BYU-BNC – Brigham Young University: The British National Corpus. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (дата обращения: 02.06.2017).
9. BYU-COCA – Brigham Young University: The Corpus of Contemporary American English. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 02.06.2017).
10. Арнольд И. В. *Стилистика. Современный английский язык: учебник*. 10-е изд. М.: Флинта: Наука, 2010. 384 с.
11. Littlemore J. *Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*. Cambridge: Camb. Univ. Press, 2015. 227 p.
12. Арутюнова Н. Д. *Метонимия* // *Языкознание. Большой энциклопедический словарь* / гл. ред. В. Н. Ярцевой. 2-е изд. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. С. 300–301.

Нагорная Людмила Антоновна, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: ushko@sibmail.com

Петроченко Людмила Анатольевна, кандидат филологических наук, профессор, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru

Материал поступил в редакцию 19.06.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-10-103-106

METONYMIC SHIFT IN THE SYSTEM OF MEASURE (DATA OF ENGLISH)

L. A. Nagornaya, L. A. Petrochenko

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

The immense interest in metaphor has resulted in the emergence of a massive literature on the subject. From this academic interest in metaphor, a growing interest in metonymy has emerged over recent years, resulting in the formation of an impressive body of research, almost entirely from a cognitive linguistics perspective. The new works on metonymy show a consensus around a number of claims: that metonymy, like metaphor, is a conceptual phenomenon; that metonymy, like metaphor, plays a central role in conceptualization and communication; and that metonymy and metaphor can be identified as distinct, though related, phenomena. Metonymy is not just a type of language but reflects a significant form of human cognition. Metonymy differs from metaphor by the number of domains. In metaphor, there are two conceptual domains, and one thing is understood in terms of another. On the other hand, metonymy involves only one conceptual domain, in that the connection between two things is within the same domain, or within the same domain matrix. There are many types of metonymy and the least investigated of them is the relation between the metric system units and the means of inaccurate measures which can be used alternatively to indicate the space measurements within the same domain.

Key words: *measure, metonymic shift, space measurements, distance, conceptual domain.*

References

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago & London, The Univ. of Chicago Press, 1980. 242 p.
2. Gibbs R. W. *Speaking and Thinking with Metonymy. Metonymy in Language and Thought*. Ed. by K.-U. Panther, G. Radden. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1999. Pp. 61–76.
3. Blank A. *Co-presence and Succession: A Cognitive Typology of Metonymy. Metonymy in Language and Thought*. Ed. by K.-U. Panther, G. Radden. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1999. Pp. 169–191.
4. Geeraerts D. *Theories of Lexical Semantics*. Oxford, Oxford Univ. Press, 2010. 341 p.
5. Denroche Ch. *Metonymy and Language: A New Theory of Linguistic Processing*. New York, Routledge, 2015. 202 p.
6. Lemmens M. *Cognitive Semantics. The Routledge Handbook of Semantics*. Ed. by N. Riemer. New York, Routledge, 2016. Pp. 90–105.
7. Zhukova N. S. Problemy perevoda russkoy i nemetskoy leksem “shag” i “Schritt” na angliyskiy yazyk [The Problems of Translating the Russian and German Lexemes “shag” / “Schritt” into English]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2014, vol. 4 (145), pp. 126–128 (in Russian).
8. BYU-BNC – Brigham Young University: The British National Corpus. URL: <http://corpus.byu.edu/bnc/> (accessed 2 June 2017).

9. *BYU-COCA – Brigham Young University: The Corpus of Contemporary American English*. URL: <http://corpus.byu.edu/coca/> (accessed 2 June 2017).
10. Arnold I. V. *Stilistika. Sovremennyy angliyskiy yazyk: uchebnik* [Modern English: Handbook of Stylistics]. 10th ed. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2010. 384 p. (in Russian).
11. Littlemore J. *Metonymy: Hidden Shortcuts in Language, Thought and Communication*. Cambridge, Camb. Univ. Press, 2015. 227 p.
12. Arutyunova N. D. *Metonimiya. Yazykoznanie. Bolshoy Entsiklopedicheskiy Slovar'* [Metonymy. The Big Encyclopedic Dictionary of Linguistics]. Ed. by V. N. Yartseva. 2nd ed. Moscow, Bolshaya Rossiyskaya Entsiklopediya Publ., 1998. Pp. 300–301 (in Russian).

Nagornaya L. A., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061). E-mail: ushko@sibmail.com

Petrochenko L. A., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061). E-mail: lapetrochenko@tspu.edu.ru